

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

uzatvorená podľa § 261 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 513/1991 Zb.“)

Zmluvné strany:

Poskytovateľ:

meno a priezvisko: **Shanee Benkin**
kontaktná adresa: Moshav Ein Iron 039,
postal code 3791000
telefónne číslo:
email:
číslo účtu IBAN:

(ďalej len „**Poskytovateľ**“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

Objednávateľ:

názov: **Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky**
sídlo: Župné námestie 13, Bratislava, Slovenská republika
IČO: 00166073
DIČ:
ústredný orgán štátnej správy v zmysle zákona č. 575/2001 Z. z. v znení neskorších predpisov
v mene ktorého koná Ing. Sylvia Beňová, generálna tajomníčka služobného úradu (ďalej len „**Objednávateľ**“ v príslušnom gramatickom tvare)

(Poskytovateľ a Objednávateľ sa ďalej môžu jednotlivito označovať ako „**Zmluvná strana**“ a spoločne ako „**Zmluvné strany**“ v príslušnom gramatickom tvare)

PREAMBULA

Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu o poskytovaní služieb (ďalej len „**Zmluva**“) podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 343/2015 Z.

PROVISION OF SERVICES CONTRACT

concluded pursuant to Art. 261 (2) of Act no. 513/1991 Coll. of Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as “Act No. 513/1991 Coll.”)

Contractors:

Provider:

name and surname: **Shanee Benkin**
permanent address: Moshav Ein Iron 039, postal code 3791000
phone number:
email:
IBAN account number:

(hereinafter referred to as the “**Provider**” in the respective grammatical form)
and

Client:

Name: **Ministry of Justice of the Slovak Republic**
Seat: Župné námestie 13, Bratislava, Slovenská republika
ID Nr.: 00166073
VAT Identification Nr.:
central state administration body within the meaning of Act no. 575/2001 Coll. as amended represented by Ing. Sylvia Beňová, Secretary General of the Administration Office (hereinafter referred to as the “**Client**” in the respective grammatical form)

(The Provider and the Customer may hereinafter be referred to individually as “**Party**” and together as “**Parties**” in their respective grammatical form)

PREAMBLE

The Contracting Parties conclude this Provision of Services Contract (hereinafter referred to as the „Contract”) pursuant to Art. 117 of Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and on amendments to certain acts as amended (hereinafter referred to as

z.“) v súvislosti s realizáciou národného projektu s názvom „Budovanie a posilnenie analytických kapacít v rezorte spravodlivosti a zavedenie kľúčových znalostných systémov rezortu.“, ktorý Objednávateľ realizuje na základe Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. MS/179/2017-33 účinná dňa 22.6.2019 (ďalej len „Zmluva o poskytnutí NFP“), ktorej znenie je dostupné na webovom sídle Centrálného registra zmlúv <<https://www.crz.gov.sk/index.php?ID=2989411&l=sk>>.

ČLÁNOK I PREDMET A ÚČEL ZMLUVY

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán spojených so záväzkom Poskytovateľa poskytnúť služby v rozsahu a špecifikácii definovanej v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej aj len ako „**služby**“), a to vo forme realizácie piatich misií a odovzdania / poskytnutia výstupov – revízií a prezentácií (ďalej len ako „**výstupy**“) a zodpovedajúcim záväzkom Objednávateľa za riadne a včas poskytnuté služby zaplatiť Poskytovateľovi cenu v rozsahu a za podmienok dohodnutých v čl. V tejto Zmluvy.
- 1.2 Účelom Zmluvy je aktívna participácia Poskytovateľa ako medzinárodného experta v oblasti implementácie metodiky váženia prípadov na aktivitách Objednávateľa (ako ústredného orgánu štátnej správy pre súdy) smerujúcich k dosiahnutiu efektívneho riadenie personálnych zdrojov súdov s využitím systému váženia prípadov, a to implementáciou medzinárodne uznávanej metodiky Analýza váženia prípadov.

“Act No. 343/2015 Coll.”) in connection with the implementation of the national project “Building and strengthening analytical capacities in the justice sector and introducing key knowledge systems of the Ministry. ”, which the Client implements on the basis of the Contract on the Provision of Grant MS / 179 / 2017-33 effective on 22 June 2019 (hereinafter referred to as the “**Contract on the Provision of Grant** ”), the wording of which is available on the website of the Central Register of Contracts <https://www.crz.gov.sk/index.php?ID=2989411&l=sk>>.

ARTICLE I SUBJECT AND SCOPE OF CONTRACT

- 1.1 The subject of this Contract is to regulate the rights and obligations of the Parties to the Contract related to the Provider's obligation to provide services to the extent and specification defined in Annex no. 1 of this Contract (hereinafter referred to as “**Services**”) in the form of five missions and delivering / providing outputs - revisions and presentations (hereinafter referred to as “**Outputs**”) and corresponding obligations of the Client to pay the Provider for duly and timely provided services to the extent and under the conditions agreed in Art. of this Contract.
- 1.2 The purpose of the Contract is the active participation of the Provider as an international expert in the implementation of the case weighing methodology in the Client's activities (as a central state administration body for the courts) to achieve effective management of court personnel resources using the case weighing system by implementing the internationally recognized Case Weighing Analysis.

ČLÁNOK II
ČAS A MIESTO PLNENIA

ARTICLE II
TIME AND PLACE OF IMPLEMENTATION

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 2.1 | Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby v sídle Objednávateľa alebo v sídle jednotlivých krajských súdov v súlade s harmonogramom misií, ktorý tvorí súčasť Prílohy č. 1 tejto Zmluvy. | 2.1 | The Provider undertakes to provide services at the registered office of the Client or at the seat of individual regional courts in accordance with the schedule of missions, which forms part of Annex no. 1 of this Contract. |
| 2.2 | Pre zamedzenie pochybností pri poskytovaní služieb, pri ktorých to bude s ohľadom na povahu služby možné a vhodné, je Poskytovateľ oprávnený poskytovať služby i vzdialeným prístupom, najmä prostredníctvom e-mailu a prostredníctvom bežne používaných aplikácií a platforiem na on-line prenos obrazu a zvuku. | 2.2 | To avoid doubt during the provision of such services for which it is possible and appropriate with regard to the nature of the service, the Provider is entitled to provide services also by remote access, especially via e-mail and through commonly used applications and platforms for online transmission of video and audio. |
| 2.3 | Poskytovateľ je povinný odovzdať Objednávateľovi návrh výstupu (návrh revízie alebo návrh prezentácie) 5 (päť) pracovných dní vopred (v prípade revízií pred posledných dňom na ich odovzdanie podľa harmonogramu podľa Prílohy č. 1, v prípade prezentácií pred dňom prezentácie). Objednávateľ je oprávnený zaslať Poskytovateľovi pripomienky do 5 (piatich) pracovných dní od odovzdania návrhu výstupu (revízie, návrhu prezentácie). | 2.3 | The Provider is obliged to submit to the Client a draft output (draft revision or draft presentation) 5 (five) working days in advance (in case of revisions before the last day for their submission according to the schedule according to Annex 1, in case of presentations before the presentation date). The Client is entitled to send comments to the Provider within 5 (five) working days from submission of the draft output (revision, draft presentation). |
| 2.4 | Poskytovateľ je povinný pripomienky Objednávateľa zapracovať a doručiť mu výstup (revíziu), resp. uskutočniť prezentáciu v lehote vyplývajúcej z harmonogramu podľa Prílohy č. 1. | 2.4 | The Provider is obliged to incorporate the Client's comments and deliver the output (revision), respectively to make a presentation within the time limit resulting from the schedule according to Annex no. 1. |

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 2.5 | Objednávateľ je povinný písomne potvrdiť prijatie výstupov, a to odovzdanie revízie po zapracovaní pripomienok podľa bodu 2.4, resp. bez pripomienok, alebo uskutočnenie prezentácie v súlade s návrhom prezentácie po zapracovaní pripomienok podľa bodu 2.4, resp. bez pripomienok. | 2.5 | The Client is obliged to confirm in writing the receipt of the outputs, namely the submission of the revision after incorporation of comments according to point 2.4, or without comments respectively, or making a presentation in accordance with the draft presentation after incorporating the comments under point 2.4, or without comments respectively. |
| 2.6 | Ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak, je Poskytovateľ povinný poskytnúť Objednávateľovi služby v období od 01.09.2019 do 30.09.2020 rozdelené do jednotlivých misií tak, ako je to uvedené v harmonograme, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy. | 2.6 | Unless the Parties agree otherwise, the Provider is obliged to provide the Client with services in the period from 01 September 2019 to 30 September 2020 divided into individual missions as specified in the schedule, which forms Annex no. 1 of this Contract. |

**ČLÁNOK III
PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH
STRÁN**

**ARTICLE III
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE
PARTIES**

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 3.1 | Zmluvné strany sa zaväzujú aktívne a v dobrej viere navzájom spolupracovať a poskytovať si akékoľvek informácie nevyhnutné na riadny výkon práv a plnenie záväzkov vznikajúcich z tejto Zmluvy. Zmluvné strany sú povinné sa písomne vzájomne informovať o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré sú alebo by mohli byť dôležité pre riadne plnenie Zmluvy. | 3.1 | The Parties undertake to cooperate actively and in good faith with each other and to provide any information necessary for the proper exercise of their rights and the fulfilment of their obligations under this Contract. The Parties are obliged to inform each other in writing of any facts that are or could be important for the proper fulfilment of the Contract. |
| 3.2 | Poskytovateľ je povinný poskytovať služby podľa požiadaviek objednávateľa, a to v lehotách určených v súlade s Prílohou č. 1 tejto Zmluvy. | 3.2 | The Provider is obliged to provide services according to the Client's requirements within the deadlines determined in accordance with Annex no. 1 of this Contract. |
| 3.3 | Poskytovateľ je povinný v rámci misií byť k dispozícii osobne v sídle objednávateľa alebo krajských súdov, a to v predpokladanom rozsahu vyplývajúcom z Prílohy č. 1. | 3.3 | The Provider is obliged to be available personally at the seat of the Client or the Regional Courts during the missions to the extent envisaged by Annex no. 1. |

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 3.4 | Objednávateľ sa zaväzuje prevziať od poskytovateľa riadne poskytnuté služby a zaplatiť za ich poskytnutie Poskytovateľovi dohodnutú cenu. | 3.4 | The Client undertakes to accept from the Provider the duly provided services and to pay the agreed price for the provision thereof. |
| 3.5 | Poskytovateľ sa zaväzuje pri poskytovaní služieb a s cieľom naplnenia jej účelu postupovať s potrebnou odbornou starostlivosťou, podľa svojich najlepších schopností a v súlade so záujmami objednávateľa, ktoré pozná alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musí poznať. | 3.5 | The Provider undertakes in the provision of services and in order to fulfil its purpose to proceed with the necessary professional care, to the best of her ability and in accordance with the interests of the Client, which he knows or must take into account in all circumstances. |
| 3.6 | Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb aplikovať svoje skúsenosti, dobrú prax a ponaučenia z inštitucionálnych reforiem a budovania kapacít v oblasti metodiky váženia prípadov v rozvinutých krajinách. | 3.6 | The service provider is obliged to apply her experience, good practice and lessons from institutional reforms and capacity building in case-weighting methodology in developed countries when providing services. |
| 3.7 | Poskytovateľ sa zaväzuje zbierať všetky potrebné informácie a dokumentácie na vytvorenie požadovaných výstupov. | 3.7 | The Provider undertakes to collect all necessary information and documentation to produce the required outputs. |
| 3.8 | Poskytovateľ je povinný s Objednávateľom aktívne spolupracovať, v období uvedenom v bode 2.6 byť Objednávateľovi k dispozícii prostredníctvom komunikačných prostriedkov podľa dohody zmluvných strán, za účelom zodpovedania požiadaviek Objednávateľa na poskytnutie objasnenia, vysvetlení alebo pripomienok k podkladom alebo materiálom vypracovaným Objednávateľom. | 3.8 | The Provider is obliged to cooperate actively with the Client, in the period referred to in point 2.6 be available to the Client by means of communication as agreed by the contracting parties in order to meet the Client's requirements to provide clarification, explanations or comments to the documents or materials produced by the Client. |

ČLÁNOK IV PRÁVO DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

- 4.1 Ak pri poskytovaní služieb podľa tejto Zmluvy dôjde zo strany Poskytovateľa k vytvoreniu nového autorského diela alebo iného predmetu práv duševného či priemyselného vlastníctva, v rozsahu, v akom to príslušné všeobecne záväzné kogentné právne predpisy výslovne nezakazujú, Poskytovateľ momentom prevzatia plnenia Objednávateľom bezodplatne prevádza na Objednávateľa všetky práva viažuce sa k takémuto autorskému dielu alebo predmetu práv duševného vlastníctva, bez obmedzenia na to, či ide v danom prípade o majetkové autorské práva, práva ku know-how, alebo iné práva duševného vlastníctva tak, aby Objednávateľ bol výlučne a neobmedzene oprávnený tieto nerušene a neobmedzene aplikovať, užívať, požívať, šíriť, rozmnožovať, prepracovávať, spracovať, adaptovať, ďalej vyvíjať, chrániť, a nakladať s nimi bez osobitného súhlasu Poskytovateľa.
- 4.2 V rozsahu, v akom príslušné všeobecne záväzné kogentné právne predpisy neumožňujú prevod práv tak ako je uvedené v bode 4.1 tohto článku Zmluvy, Poskytovateľ poskytuje Objednávateľovi momentom prevzatia plnenia Objednávateľom trvalú, výhradnú a neobmedzenú, bez osobitného súhlasu Poskytovateľa prevoditeľnú licenciu (súhlas) na používanie takéhoto autorského diela a/alebo takýchto predmetov práv duševného vlastníctva tak, aby Objednávateľ bol výlučne a neobmedzene oprávnený tieto nerušene pod svojim vlastným názvom akýmkoľvek známym spôsobom aplikovať, užívať, požívať, šíriť, rozmnožovať, prepracovať, spracovať, adaptovať, ďalej vyvíjať a nakladať s nimi na ľubovoľný účel,

ARTICLE IV INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 4.1 If the Provider creates a new copyright work or other subject of intellectual or industrial property rights during the provision of the services under this Contract, to the extent that the relevant generally binding mandatory legal regulations do not expressly prohibit it, the Provider shall transfer all rights related to such copyright work or subject matter of intellectual property rights in the moment of the takeover by the Client, regardless whether these are property copyright rights, know-how rights or other intellectual property rights, so that the Client is exclusively and unrestrictedly entitled and apply, use, enjoy, distribute, reproduce, rework, process, adapt, further develop, protect, and dispose of them undisturbed and unrestricted without the specific consent of the Provider.
- 4.2 To the extent that the relevant generally binding mandatory legal regulations do not allow the transfer of rights as set out in point 4.1 of this Article of the Contract, the Provider at the moment of the fulfilment take over by the Client grants the Client a permanent, exclusive and unrestricted license, transferable without a specific consent of the Provider, to use this copyright and / or such intellectual property rights objects so that the Client is solely and unrestrictedly authorized to use, use, enjoy, distribute, reproduce, process, adapt, further develop and dispose of these undisturbed under its own name in any known manner for any purpose, or to the same extent, to transfer or provide them in whole or in

prípadne v rovnakom rozsahu ich previesť či poskytnúť čiastočne alebo v celosti tretej strane, pričom takáto licencia sa poskytuje bezodplatne.

part to a third party, and such license is provided free of charge.

4.3 Objednávateľ je povinný pri použití výstupov, resp. ich akejkolvek časti uviesť meno a priezvisko poskytovateľa ako autora a pracovné zaradenie „Kľúčový expert v oblasti AVP.

4.3 When using outputs or any part of them, the Client is obliged to state the name and surname of the provider as the author and her occupation "Key expert in the field of CWA".

ČLÁNOK V CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

ARTICLE V PRICE AND PAYMENT CONDITIONS

5.1 Cena za poskytnutie služieb podľa tejto Zmluvy je stanovená dohodou Zmluvných strán v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov v sume 49 420 € (štyridsaťdeväťtisíc štyristo dvadsať eur).

5.1 The price for the provision of services under this Contract is determined by the agreement of the Parties in accordance with the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, in the amount of € 49,420.00 (forty-nine thousand four hundred and twenty Euros).

5.2 Poskytovateľ nie je platiteľom DPH. V prípade, ak by sa Poskytovateľ počas trvania zmluvy stal platiteľom DPH, bude mu zaplatená len dohodnutá cena bez jej ďalšieho navýšenia o DPH.

5.2 The Provider is not a VAT payer. Should the Provider become a VAT payer during the term of the Contract, only the agreed price will be paid to the Provider without further increase because of the VAT.

5.3 Cena plnenia podľa tohto článku Zmluvy je dohodnutá ako cena pevná bez možnosti jej zvýšenia a predstavuje odplatu za splnenie všetkých zmluvných záväzkov Poskytovateľa vyplývajúcich z tejto Zmluvy a pokrýva tiež všetky a akékoľvek interné a externé náklady alebo výdavky Poskytovateľa pri poskytovaní služieb, vrátane prípadných nákladov na dopravu, ubytovanie, stravu a akýchkoľvek ďalších nákladov počas misií na Slovensku.

5.3 The price of the contract fulfilment under this Article of the Contract is agreed as a fixed price without the possibility of its increase and represents a remuneration for the fulfilment of all contractual obligations of the Provider arising from this Contract and also covers all and any internal and external costs or expenses of the Provider in providing services, including costs of transportation, accommodation, meals and any other expenses during missions in Slovakia.

5.4 Cena plnenia v zmysle bodu 5.1 tohto článku Zmluvy bude zaplatená po potvrdení prijatia výstupov podľa bodu 2.5 tejto Zmluvy, a v súlade so splátkovým kalendárom bližšie špecifikovaným v Prílohe č. 1, na číslo účtu Poskytovateľa uvedené v záhlaví tejto zmluvy nasledovne:

1. Časť - 20% z ceny podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy po potvrdení prijatia výstupu Revízie 1
2. Časť - 20% z ceny podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy po potvrdení prijatia výstupu Prezentácie 1
3. Časť - 10% z ceny podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy po potvrdení prijatia výstupu Revízie 2
4. Časť - 20% z ceny podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy po potvrdení prijatia výstupu Prezentácie 2
5. Časť - 10% z ceny podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy po potvrdení prijatia výstupu výstupu Revízie 3
6. Časť - 20% z ceny Zmluvy po potvrdení prijatia výstupu Prezentácie 3

ČLÁNOK VI DORUČOVANIE A VZÁJOMNÁ KOMUNIKÁCIA

6.1 Akékoľvek oznámenia medzi Zmluvnými stranami vzťahujúce sa k Zmluve alebo ktoré sa majú uskutočniť podľa tejto Zmluvy musia byť v písomnej forme a doručené druhej Zmluvnej strane emailom, osobne alebo doporučeným listom alebo inou formou prostredníctvom doporučenej poštovej služby, a to na prostredníctvom kontaktných údajov uvedených v záhlaví tejto Zmluvy. Objednávateľ bude s Poskytovateľom

5.4 The price of contract fulfilment pursuant to point 5.1 of this Article shall be paid after the acknowledgment of receipt of outputs pursuant to point 2.5 hereof and in accordance with the repayment schedule specified in Appendix no. 1, to the bank account number of the Provider stated in the header of this contract as follows:

1. Part - 20% of the price under point 5.1 of this Contract upon acknowledgement of acceptance of Revision 1 output
2. Part - 20% of the price under point 5.1 of this Contract upon acknowledgement of acceptance of Presentation 1 output.
3. Part - 10% of the price under point 5.1 of this Contract upon acknowledgement of acceptance of Revision 2 output
4. Part - 20% of the price under point 5.1 of this Contract upon acknowledgement of receipt of Presentation 2 output.
5. Part - 10% of the price under point 5.1 of this Contract upon acknowledgement of acceptance of Revision 3 output
6. Part - 20% of the price under point 5.1 of this Contract upon acknowledgement of acceptance of Presentation 3 output.

ARTICLE VI SERVICING AND MUTUAL COMMUNICATION

6.1 Any notifications between the Parties relating to the Contract or that are to be made under this Contract must be in writing and serviced to the other Party by email, in person or by registered letter or otherwise by registered mail, using the contact details listed in the header of this Contract. The Client shall communicate with the Provider via the following contact persons and contact details:

komunikovať prostredníctvom
nasledujúcich kontaktných osôb
a kontaktných údajov:

Kontaktné osoby:

meno, priezvisko email:
Mgr. Danka Kovaľová,

tel. číslo:

meno, priezvisko email:
Ing. Peter Šulek,
tel. číslo:

6.2 Kontaktné osoby Objednávateľa uvedené v bode 6.1 tohto článku Zmluvy zodpovedajú za koordináciu a organizačné zabezpečenie realizácie tejto Zmluvy na strane Objednávateľa a sú oprávnené za Objednávateľa realizovať všetky oznámenia, súhlasy, schválenia alebo rozhodnutia vyžadované alebo predpokladané podľa tejto Zmluvy, s výnimkou úkonov spojených s trvaním alebo ukončením tejto Zmluvy.

ČLÁNOK VII OSOBITNÉ DOJEDNANIA

7.1 Poskytovateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa postúpiť akúkoľvek svoju pohľadávku vyplývajúcu z tejto Zmluvy na tretiu osobu.

Contact persons:

name, surname email:
Mgr. Danka Kovaľová,

tel. number:

name, surname email:
Ing. Peter Šulek,
tel. number:

6.2 The Client's contact persons referred to in point 6.1 of this Article of the Contract shall be responsible for coordinating and organizing the implementation of this Contract by the Client Party and shall be entitled on Client's behalf to make all notifications, approvals, approvals or decisions required or implied under this Contract, with the exception of the acts related to the duration or termination of this Contract.

ARTICLE VII SPECIAL PROVISIONS

7.1 The Provider is not entitled to assign any of its receivables under this Contract to a third party without the prior written consent of the Client.

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 7.2 | <p>Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/ auditu súvisiaceho s poskytnutím služby kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku uzatvorenej Objednávateľom v súvislosti s implementáciou Projektu, a to zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/ auditu v zmysle príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky a Európskej únie, najmä zákona č. 292/2014 Z. z. o príspevku poskytovanom z európskych štrukturálnych a investičných fondov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, a Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku pre Projekt a jej príloh vrátane Všeobecných zmluvných podmienok, a poskytnúť im riadne a včas všetku potrebnú súčinnosť.</p> | 7.2 | <p>The Provider shall be obliged to tolerate the performance of an inspection/audit related to the provision of the Service at any time during the validity and effect of the Contract on the Provision of Grant concluded by the Client in connection with the implementation of the Project by persons authorised to perform an inspection/audit complaint with the legal provisions of the Slovak republic and of the European Union, in particular Act No. 292/2014 Coll. on the Contribution Provided by the European Structural and Investment Funds and on amendments to certain acts, as amended, and Act no. 357/2015 Coll. on Financial Control and Audit and on Amendments to Certain Acts, as amended, and the Contract for the Provision of Grant for the Project and its Annexes, including the General Contractual Conditions, and to provide them with all necessary cooperation in a due and timely manner.</p> |
| 7.3 | <p>Zmluvné strany sa dohodli, že ich vzájomné vzťahy založené touto Zmluvou, ako i všetky skutočnosti, ktoré sa týkajú výkladu a/alebo výkonu tejto Zmluvy, sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, bez ohľadu na ustanovenia kolízneho práva.</p> | 7.3 | <p>The Parties agree that their mutual relations established by this Contract, as well as all facts relating to the interpretation and/or execution of this Agreement, are governed by the law of the Slovak Republic, regardless of the provisions on conflict of laws.</p> |
| 7.4 | <p>Každá zo zmluvných strán vyjadruje svoj neodvolateľný súhlas s tým, že súdy Slovenskej republiky, ktorých príslušnosť je daná sídlom Objednávateľa, budú mať výlučnú právomoc rozhodovať akékoľvek spory alebo nároky, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto Zmluvou alebo sa týkajú jej uzatvorenia.</p> | 7.4 | <p>Each Contracting Party expresses its irrevocable consent that the courts of the Slovak Republic, whose jurisdiction is given by the registered office of the Client, shall have exclusive jurisdiction to resolve any disputes or claims arising out of or in connection with this Contract or its conclusion.</p> |

**ČLÁNOK VIII
UKONČENIE ZMLUVY**

**ARTICLE VIII
TERMINATION OF THE CONTRACT**

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 8.1 | Poskytovateľ je povinný bezodkladne písomne informovať Objednávateľa o každej skutočnosti, ktorá u neho nastane a ktorá má alebo môže mať vplyv na riadne a včasné poskytnutie služieb alebo ak je možné predpokladať omeškanie s poskytnutím výstupov. | 8.1 | The Provider is obliged to inform the Client in writing without delay of any event that occurs and that has or may affect the proper and timely provision of services or if it is possible to expect a delay in the provision of outputs. |
| 8.2 | Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy s účinnosťou odo dňa doručenia písomného odstúpenia od Zmluvy Poskytovateľovi ak: <ul style="list-style-type: none"> a. výstupy Poskytovateľa z hľadiska odbornosti a kvalifikovanosti nie sú spôsobilé prispieť k dosiahnutiu účely tejto Zmluvy a Poskytovateľ na základe pripomienok Objednávateľa podľa bodu 2.3 tejto Zmluvy nezabezpečí nápravu pri postupe podľa bodu 2.4 tejto Zmluvy, b. Poskytovateľ nie je schopný poskytovať služby a plniť povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy (napríklad zo zdravotných alebo iných vážnych dôvodov), c. Poskytovateľ informuje Objednávateľa o skutočnosti, že nesplní riadne a včas svoje záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy, d. Poskytovateľ je v omeškaní s dodaním výstupov o viac ako 15 dní, e. v rozpore s bodom 7.1 tejto Zmluvy postúpi alebo založí pohľadávku vyplývajúcu z tejto Zmluvy, f. poruší povinnosť strpieť výkon dohľadu/auditu podľa bodu 7.2 tejto Zmluvy. | 8.2 | The Client is entitled to withdraw from the Contract with effect from the date of delivery of the written withdrawal notice to the Provider if: <ul style="list-style-type: none"> a. The Provider's outputs in terms of expertise and qualifications are not eligible to contribute to the achievement of the purposes of this Contract and the Provider shall not provide remedy for the procedure under point 2.4 of this Agreement on the basis of the Client's comments under point 2.3 of this Contract; b. The Provider is unable to provide the services and fulfil the obligations under this Contract (for example, for medical or other serious reasons), c. The Provider shall inform the Client of the fact that he fails to fulfil its obligations under this Contract duly and on time, d. Provider is delayed in delivering the outputs by more than 15 days, e. contrary to point 7.1 of this Contract, he transfers or impawns a receivable under this Contract, f. violates the obligation to tolerate the performance of inspection / audit under point 7.2 of this Contract. |
| 8.3 | Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, ak je Objednávateľ v omeškaní s platbou ceny v zmysle bodu 5.3 tejto Zmluvy po dobu dlhšiu ako 30 dní. | 8.3 | The Provider is entitled to withdraw from the Contract if the Client is in delay with the payment of the price pursuant to point 5.3 of this Contract for more than 30 days. |

8.4 Objednávateľ je oprávnený túto Zmluvu vypovedať i bez udania dôvodu, a to ku dňu ukončenia prvej a tretej misie, pričom výpoveď musí byť Poskytovateľovi doručená najmenej jeden pracovný deň pred ukončením príslušnej misie.

8.4 The Client is entitled to terminate this Contract without giving any reason at the date of conclusion of the first and third missions, and the termination notification must be delivered to the Provider at least one working day before the end of the respective mission.

ČLÁNOK IX ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ARTICLE IX FINAL PROVISIONS

9.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

9.1 This Contract shall enter into force on the day of its signature and effective on the day following its publication pursuant to Art. 47a (1) of Act no. 40/1964 Coll. The Civil Code, as amended, in conjunction with Art. 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts, as amended.

9.2 Ak táto Zmluva neustanovuje inak, zmeny alebo doplnky tejto Zmluvy je možné robiť len vo forme písomných a očíslovaných dodatkov k tejto Zmluve podpísaných Zmluvnými stranami, uzavretých v súlade s § 18 zákona č. 343/2015 Z. z.

9.2 Except as otherwise provided in this Contract, amendments or supplements to this Agreement may only be made in the form of written and numbered addendums to this Contract signed by the Parties concluded pursuant to Art. 18 of the Act 343/2015 Coll.

9.3 Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto Zmluve, sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb., ktoré svojím obsahom a účelom najlepšie zodpovedajú obsahu a účelu tejto Zmluvy a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými na území Slovenskej republiky, bez použitia kolíznych noriem.

9.3 The Parties agree that the rights and obligations of the Parties not expressly provided for in this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 513/1991 Coll., which by their content and purpose correspond best to the content and purpose of this Contract and other generally binding legal regulations valid and effective in the territory of the Slovak Republic, without the application of conflict of laws rules.

9.4 Táto Zmluva bola vyhotovená v 4 (štyroch) dvojjazyčných rovnopisoch v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku, z toho Poskytovateľ dostane 1 (jeden) rovnopis a Objednávateľ 3 (tri) rovnopisy. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto Zmluvy, bude rozhodujúca anglická jazyková verzia.

9.5 V súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je Príloha č. 1 – Špecifikácia služieb.

9.6 Obe Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a táto plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.

9.4 This Agreement has been drawn up in 4 (four) bilingual original copies in Slovak and English, of which the Provider will receive 1 (one) original copy and the Client will receive 3 (three) original copies. In the event of any conflict between the Slovak and English versions of this Contract, the English language version shall prevail.

9.5 In accordance with the provisions of this Contract, an inseparable part of this Agreement is
Annex 1 — Service Specification

9.6 Both Parties declare that they have read this Contract duly, understood its content and it fully complies with their true will, expressed freely, seriously, definitely and comprehensibly, without error, without time pressure or unilaterally noticeable disadvantageous conditions, without any mental or physical coercion, as expressed by their signature by their own hand.

Bratislava dňa 23.9. 2019

Bratislava, 19.9. 2019

Za Poskytovateľa/ Provider:

Za Objednávateľa/ Client:


Šhanee Benkin


Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
Ing. Sylvia Beňová

PRÍLOHA č. 1 – ŠPECIFIKÁCIA SLUŽIEB

Zadávacie podmienky Expert pre analýzu váženía prípadov

(Odborná pomoc pre projekt: "Efektívne riadenie personálnych zdrojov súdov s využitím systému váženía prípadov. Implementácia medzinárodne uznávanej metodiky Analýza váženía prípadov.")

Typ zmluvy:	Individuálna zmluva (konzultant)
Jazykové požiadavky:	angličtina
Trvanie:	1. september 2019 – 30. september 2020 (odhadovaných 70 pracovných dní)
Miesto:	5 misií na Slovensku kombinovaných s prácou z domu

1. VÝCHODISKOVÁ SITUÁCIA

Slovenskému súdnictvu v súčasnosti chýba akýkoľvek legitímny spôsob váženía prípadov. Doterajšie pokusy o váženía prípadov na základe expertných odhadov iniciované Ministerstvom spravodlivosti SR (MS SR) z rôznych dôvodov nedosiahli akceptáciu zo strany sudcovskej obce:

- 2002 – bodovník prípadov na základe úkonovej a účastníckej náročnosti
- 2006 – normatív pre výkonnosť sudcov (neimplementované výsledky pracovnej skupiny).

Existuje dopyt (artikulovaný Súdnou radou SR, ako aj rôznymi pracovnými skupinami zriadenými MS SR) po určení váh prípadov na základe priameho zapojenia čo najväčšej časti sudcovskej obce. V Bratislave konal medzinárodný workshop k metodikám váženía prípadov v spolupráci s CEPEJ – v máji 2019. Na základe prezentovaných skúseností vyjadrila Súdna rada SR ako aj MS SR vôľu úzko spolupracovať na implementácii medzinárodne uznávanej metodiky Analýza váženía prípadov (AVP) pre určenie váh prípadov diárovou formou vyhodnocovania pracovného času sudcov a zamestnancov vo výkone súdu s možným využitím IKT existujúcich nástrojov, ktoré má MS SR k dispozícii a ktoré sa v systéme súdov aktívne využívajú (napr. Aplikácie pre zber údajov (AZU), ktorej administrátorom je AC MS SR).

Cieľom projektu "Efektívne riadenie personálnych zdrojov súdov s využitím systému váženía prípadov. Implementácia medzinárodne uznávanej metodiky Analýza váženía prípadov." (ďalej len „projekt“; „AVP projekt“) je zvýšenie transparentnosti a efektívnosti pridelovania personálnych zdrojov a súvisiacich finančných zdrojov krajským a okresným súdom SR, ako aj dosiahnutie rovnomerného pracovného zaťaženia na krajských a okresných súdoch SR, ich sudcov a zamestnancov súdu vo výkone. Vďaka tomuto projektu budú mať MS SR ako aj krajské a okresné súdy SR k dispozícii váhy prípadov s vysokou mierou legitimity zo strany sudcovskej obce – pre transparentné manažovanie pracovnej záťaže sudcov a zamestnancov súdu vo výkone a transparentné a spravodlivé rozdeľovanie ľudských a následne aj finančných zdrojov ako aj systém pravidelného sledovania (monitorovania) váh a ich vyhodnocovania ako spätnú väzbu na zachovanie aktuálnosti a transparentnosti systému váh prípadov.

2. CIELE ZADANIA

Cieľom zadania je prispieť k rozvoju kapacít pre AVP projekt na Slovensku pre zabezpečenie jeho efektívneho dizajnu, implementácie a rozvoja. Budovanie kapacít bude vykonávané prostredníctvom aktívnej participácie experta na rozvoji okruhu vybraných výsledných výstupov vytýčených v Akčnom pláne projektu. Expert aplikuje skúsenosti, dobrú prax a ponaučenia z inštitucionálnych reforiem a budovania kapacít v tejto oblasti v rozvinutých krajinách, vrátane Izraela.

3. OPIS POVINNOSTÍ

Expert naplní ciele tohto zadania prostredníctvom vykonávania nasledovných úloh:

- Zbieranie všetkých potrebných informácií a dokumentácie na vytvorenie požadovaných výstupov.

- Aktívna spolupráca s tímom Analytického centra MS SR a jeho spolupracovníkov na vývoji požadovaných výstupov.
- Poskytovanie ústnej spätnej väzby na čiastkové výsledky ako aj písomných revízií finálnych výstupov ku koncu každej fázy projektu.
- Účasť na rôznych prezentáciách pre krajské sudy počas celého projektu.

Očakávané aktivity a výstupy:

- **Misia 1 – v období 22. september 2019 až 1. október 2019 – vyhradených: 10 pracovných dní Poskytovateľa**
 - *Projektová fáza 1: Príprava projektu*
 - Revízia 1 na témy:
 - a) Príručka pre pracovné skupiny. Časť: sudcovia.
Termín dodania: 1. október 2019.
 - Prezentácia 1 pre krajské sudy o aplikácii AVP v Izraeli (6)
Termín dodania: 23.9.2019 (2), 24.09.2010 (2), 26.9.2019 (2)
 - **Misia 2 – v období 2. október 2019 až 31. október 2019 – vyhradených: 20 pracovných dní Poskytovateľa**
 - *Projektová fáza 2: Činnosť poradných skupín*
 - Revízia 2 na témy:
 - a) Príručka pre pracovné skupiny. Časť: zamestnanci súdu vo výkone. Termín dodania: 18. október 2019.
 - b) Metodika výpočtu aplikovaného pri AVP.
Termín dodania: 31. október 2019.
 - c) Plán implementácie váh prípadov v slovenskom súdnictve.
Termín dodania: 31. október 2019.
 - d) Formuláre časovej štúdie vytvorených Poradnými skupinami.
Termín dodania: 31. október 2019.
 - e) Technické riešenia zberu dát vytvorených Implementačnou poradnou skupinou.
Termín dodania: 31. október 2019.
 - **Misia 3 – v období 1. november 2019 až 30. november 2019 – vyhradených: 15 pracovných dní Poskytovateľa**
 - *Projektová fáza 3: Prezentácia technického riešenia + záväzné stanovisko súdov*
 - Prezentácia 2 pre krajské sudy – zhrnutie odborného posudku o technických podrobnostiach vykonávania AVP na Slovensku (8).
Termín dodania: do 15. novembra 2019.
Dátumy prezentácií budú upresnené Objednávateľom vo forme emailovej komunikácie najneskôr 14 kalendárnych dní pred realizáciou prvej prezentácie.
 - **Misia 4 – v období 1. apríl 2020 až 31. august 2020 – vyhradených: 15 pracovných dní Poskytovateľa**
 - *Projektová fáza 5: Vyhodnocovanie dát, realizácia výpočtu váh a diskusia o vierohodnosti výsledkov*
 - Revízia 3 na témy:
 - a) Výpočet priemerných časov za úkony pre sudy, agendy a úrovne pracovníkov.
Termín dodania: 31. august 2020.
 - b) Výpočet priemernej frekvencie úkonov pre sudy, agendy a úrovne pracovníkov.
Termín dodania: 31. august 2020.
 - c) Výpočet váh prípadov pre sudy, agendy a úrovne pracovníkov.
Termín dodania: 31. august 2020.
- Dátumy misie 4 budú upresnené Objednávateľom vo forme emailovej komunikácie najneskôr 14 kalendárnych dní pred realizáciou misie 4.

- **Misia 5 – v období 1. september 2020 až 30. september 2020 – vyhradených: 10 pracovných dní Poskytovateľa**
 - *Projektová fáza 6: Implementácia váh prípadov*
 - **Prezentácia 3 pre krajské sudy – zhrnutie znaleckého posudku k reforme (8).**
Termín dodania: najneskôr 30. septembra 2019
Dátumy prezentácií budú upresnené Objednávateľom vo forme emailovej komunikácie najneskôr 14 kalendárnych dní pred realizáciou prvej prezentácie.

Trvanie zadania a prístup

Predbežný termín spolupráce bude v období od 1. septembra 2019 do 31. augusta 2020. Odhadované trvanie zadania je 70 pracovných dní. Zadanie bude realizované prevažne prostredníctvom 5 misií na Slovensku, ale môže byť kombinované s prácou z domu, keď je to vhodné. Pracovným jazykom bude angličtina. Preklad relevantných dokumentov z/do slovenského jazyka bude zabezpečený MS SR.

Výstupy budú vytvárané prevažne v spoluprácu s Analytickým centrom MS SR a budú podliehať schvaľovaniu vedenia AC. Expert bude komunikovať priamo s Analytickým centrom MS SR (akékoľvek otázky a potrebné objasnenia) počas misií ako aj práce z domu.

Expert bude k dispozícii prostredníctvom mailu a cez Skype, keď nebude na misii, aby zodpovedal požiadavky predstaviteľov a zamestnancov Analytického centra MS SR na objasnenia/vysvetlenia.

Harmonogram zadania (výstupy)

Expert bude dodržiavať nasledovný harmonogram pre písomné výstupy:

- a) Revízia 1 – do 1. októbra 2019.
- b) Prezentácia 1 – do 26. septembra 2019 (vrátane účasti).
- c) Revízia 2 – do 18. októbra 2019 k téme a) a do 31. októbra, 2019 k téme b)-e).
Prezentácia 2 – do 11. novembra, 2019 (vrátane účasti).
- d) Revízia 3 – do 31. augusta, 2020.
- e) Prezentácia 3 – do 30. septembra, 2020 (vrátane účasti).

Písomné výstupy (čiastkové a finálne) budú odovzdané na revíziu Analytickému centru MS SR. Spätná väzba na výstupy a akékoľvek iné požiadavky budú prijaté od Analytického centra MS SR najneskôr do 5 pracovných dní od odovzdania výstupu.

4. PLATOBNÉ PODMIENKY

Expert bude zapojený na základe zmluvy s Ministerstvom spravodlivosti SR. MS SR vyplatí paušálnu sumu, ktorá pokryje odmenu experta a všetky jeho výdavky súvisiace s poskytnutím služby, ktoré expert predložil vo svojej cenovej ponuke na predpokladaný počet dní svojho úväzku.

Platby sa uskutočnia v nasledujúcich splátkach:

- 1. splátka - 20% z ceny zmluvy po dokončení Revízie 1 - do 18. októbra 2019, pričom suma musí byť pripísaná na účet Poskytovateľa najneskôr do 25. októbra 2019.
- 2. splátka - 20% z ceny zmluvy po doručení Prezentácie 1 pre 6 krajských súdov - do 18. októbra 2019, pričom suma musí byť pripísaná na účet Poskytovateľa najneskôr do 25. októbra 2019.
- 3. splátka - 10% z ceny zmluvy po dokončení Revízie 2 - do 30. novembra 2019.
- 4. splátka - 20% z ceny zmluvy po doručení Prezentácie 2 pre 8 krajských súdov - do 31. decembra 2019.
- 5. splátka - 10% z ceny zmluvy po dokončení Revízie 3 - do 30. septembra 2020.
- 6. a posledná splátka - 20% z ceny zmluvy po doručení Prezentácie 3 pre 8 krajských súdov - do 31. októbra 2020.

5. VÝHRADY

Existujú 2 kľúčové míľniky, ktoré podmieňujú akékoľvek následné fázy projektu, rovnako ako aj zazmluvnené expertné misie:

- 1. míľnikom (v rámci Fázy 1, Misie 1 do 30. Septembra 2019) je predbežný súhlas väčšiny sudcov okresných a krajských súdov s účasťou na časozbernom komponente projektu.
- 2. míľnikom (v rámci Fázy 3, Misie 3 do 30. Novembra 2019) je záväzný súhlas väčšiny sudcov okresných a krajských súdov s navrhovaným technickým riešením projektu.

Ak by boli príslušné projektové fázy a expertné misie zastavené, nebudú očakávané ani príslušné výstupy, ani splátky paušálnej sumy nebudú prevedené.

6. KOMPETENCIE A KVALIFIKÁCIA

- Deklarované skúsenosti a zručnosti s vykonávaním Analýzy váženia prípadov v sektore súdnictva.
- Deklarované skúsenosti a zručnosti s vykonávaním pokročilých štatistických analýz.
- Deklarované skúsenosti a zručnosti s poskytovaním technickej dokumentácie analýz.

Expert deklaruje svoju kvalifikáciu prostredníctvom poskytnutia životopisu spolu s relevantnými referenciami dokazujúcimi jeho schopnosti uvedené vyššie. Životopis sa akceptuje v anglickom jazyku.

ANNEX nr. 1 – Service Specification

Commission Condition Expert for case weighing analysis

(Expert assistance for the project: “Effective management of court personnel resources using a case-weighting system. Implementation of internationally recognized case weighing analysis methodology.”)

Contract type:	Individual contract (consultant)
Language requirements:	English
Duration:	1 September 2019 - 30 September 2020 (estimated 70 working days)
Location:	5 missions in Slovakia combined with work from home

1. BACKGROUND

The Slovak judiciary currently lacks any legitimate way of weighing cases. Existing attempts to weigh cases on the basis of expert estimates initiated by the Ministry of Justice of the Slovak Republic (MS SR) for various reasons did not achieve acceptance by the judiciary:

- 2002 - case score board based on action and participation demands
- 2006 - norms for judges' performance (working group results not implemented).

There is a demand (articulated by the Judicial Council of the Slovak Republic as well as by various working groups established by the Ministry of Justice of the Slovak Republic) for the determination of the weight of cases by direct involvement of as large as possible part of the judiciary. An international workshop on case weighing methodologies was held in Bratislava in cooperation with CEPEJ - in May 2019. Based on the presented experience, the Judicial Council of the Slovak Republic and the Ministry of Justice of the Slovak Republic expressed their willingness to cooperate closely on the implementation of the internationally recognized case weighing analysis (CWA) methodology for determining case weights by diary form to assess working time of judges and judicial personnel and with potential use of the existing ICT tools the Ministry has available and which are actively used in the system of courts (e.g. Data Collection Application (DCA), administered by Analytical Centre of The Ministry of Justice).

The aim of the project „*Effective management of court personnel resources using a case-weighting system. Implementation of internationally recognized case weighing analysis methodology*” (hereinafter referred to as “project”; “CWA project”) is to increase the transparency and efficiency of the allocation of personnel resources and related financial resources to the regional and district courts of the Slovak Republic, as well as achieving a balanced workload of the active judges. Thanks to this project, the Ministry of Justice of the Slovak Republic and the regional and district courts of the SR will have access to the weights of cases with a high degree of legitimacy by the judiciary - for transparent management of workload of judges and judicial staff and transparent and just distribution of human and consequently of financial resources as well as a system of regular weighing and monitoring of weights as feedback to maintain the timeliness and transparency of the case weighing system.

2. ASSIGNMENT OBJECTIVES

The aim of the assignment is to contribute to the development of capacities for the CWA project in Slovakia to ensure its effective design, implementation and development. Capacity building will be carried out through the active participation of an expert in the development of a range of selected outcomes outlined in the Project Action Plan. The expert applies experience, good practice and lessons learned from institutional reforms and capacity building in this area in developed countries, including Israel.

3. DESCRIPTION OF OBLIGATIONS

The expert fulfils the objectives of this assignment by performing the following tasks:

- Collecting all necessary information and documentation to produce the desired outputs.
- Active cooperation with the team of the Analytical Centre of the Ministry of Justice of the Slovak Republic and its co-workers on the development of required outputs.
- Providing oral feedback on partial results as well as written revisions of the final outputs at the end of each project phase.
- Participation in various presentations for regional courts throughout the project.

Expected activities and outputs:

- **Mission 1 - 22 September 2019 to 1 October 2019 - earmarked: 10 working days by the Provider**
 - *Project phase 1: Project preparation*
 - Revision 1 on the following topics:
 - a) Guidelines for the working groups Part: Judges.
Delivery deadline: 1 October 2019.
 - Presentation 1 for regional courts on the application of CWA in Israel (6)
Delivery deadline: 23 September 2019 (2), 24 September 2019 (2), 26 September 2019 (2)
- **Mission 2 - 02 October 2019 to 31 October 2019 - earmarked: 20 working days by the Provider**
 - *Project phase 2: Activity of the Advisory Groups*
 - Revision 2 on the following topics:
 - a) Guidelines for the working groups Part: Judicial staff. Delivery deadline: 18 October 2019.
 - b) Methodology of calculation applied in CWA.
Delivery deadline: 31 October 2019.
 - c) Plan of implementation of the weights of cases in the Slovak judiciary.
Delivery deadline: 31 October 2019.
 - d) Time study forms created by the Advisory Groups.
Delivery deadline: 31 October 2019.
 - e) Technical solutions for data collection created by the Implementation Advisory Group.
Delivery deadline: 31 October 2019.
- **Mission 3 - 01 November 2019 to 30 November 2019 - earmarked: 15 working days by the Provider**
 - *Project phase 3: Presentation of the technical solution + binding opinion of the courts*
 - Presentation 2 for regional courts - summary of expert opinion on technical details of CWA implementation in Slovakia (8).
Delivery deadline: until 15 November 2019.
The dates of the presentations shall be specified by the Client in the form of e-mail communication no later than 14 calendar days before the first presentation.
- **Mission 4 - from 1 April 2020 to 31 August 2020 - earmarked: 15 working days by the Provider**
 - *Project phase 5: Data evaluation, formulation of weight calculation and discussion of credibility of results*
 - Revision 3 on the following topics:
 - d) Calculation of average time for acts for courts, agendas and staff levels.
Delivery deadline: 31 August 2020.
 - e) Calculation of average frequency acts for courts, agendas and staff levels.
Delivery deadline: 31 August 2020.
 - f) Calculation of case weights for courts, agendas and staff levels.
Delivery deadline: 31 August 2020.

The dates of the Mission 4 shall be specified by the Client in the form of e-mail communication no later than 14 calendar days before the Mission 4 shall take place.

- **Mission 5 - 01 September 2020 to 30 September 2020 - earmarked: 10 working days by the Provider**
 - *Project phase 6: Implementation of case weights*
 - Presentation 3 for regional courts - summary of the expert opinion on the reform (8).
Delivery deadline: no later than 30 September 2019.
The dates of the presentations shall be specified by the Client in the form of e-mail communication no later than 14 calendar days before the first presentation.

Duration of the assignment and access

The preliminary date of the cooperation is set from 1 September 2019 to 31 August 2020. Estimated duration of the assignment is 70 working days. The assignment will be carried out mainly through 5 missions in Slovakia, but can be combined with work from home when appropriate. The working language will be English. The translation of relevant documents from / into the Slovak language will be provided by the Ministry of Justice of the Slovak Republic.

The outputs will be produced mainly in cooperation with the Analytical Centre of the Ministry of Justice of the Slovak Republic and will be subject to the approval of the AC management. The expert will communicate directly with the Analytical Centre of the Ministry of Justice of the Slovak Republic (any questions and necessary clarifications) during missions and work from home.

The expert will be available via e-mail and Skype when he is not on a mission to meet the requirements of the representatives and staff of the Analytical Centre of the Ministry of Justice of the Slovak Republic for clarification / explanations.

Assignment schedule (outputs)

The expert will adhere to the following timetable for written outputs:

- f) Revision 1 - until 1 October 2019.
- g) Presentation 1 - until 26 September 2019 (including participation).
- h) Revision 2 - until 18 October 2019 on topic a) and until 31 October 2019 on topic b)-e).
Presentation 2 - until 11 November 2019 (including participation).
- i) Revision 3 — until 31 August 2020
- j) Presentation 3 - until 30 September 2020 (including participation).

Written outputs (partial and final) will be submitted for revision to the Analytical Centre of the Slovak Ministry of Justice. Feedback on the outputs and any other requests will be received from the Analytical Centre of the Slovak Republic no later than 5 working days from the handover of the output.

4. TERMS OF PAYMENT

The expert will be involved on the basis of a contract with the Ministry of Justice of the Slovak Republic. The Ministry of Justice of the Slovak Republic pays a lump sum to cover the expert's remuneration and all her expenses related to the provision of the service, which the expert submitted in her quotation for the expected number of days of her work.

Payments will be made in the following instalments:

- 1st instalment - 20% of the contract price after the completion of Revision 1 - by 18 October 2019, the amount must be credited to the Provider's account no later than 25 October 2019.
- 2nd instalment - 20% of the contract price after the delivery of Presentation 1 for 6 regional courts - by 18 October 2019, the amount must be credited to the Provider's account no later than 25 October 2019.

- 3rd instalment - 10% of the contract price after the completion of Revision 2 - until 30 November 2019.
- 4th instalment - 20% of the contract price after the delivery of Presentation 2 for 8 regional courts - until 31 December 2019.
- 5th instalment - 10% of the contract price after the completion of Revision 3 - until 30 September 2020.
- 6th and last instalment - 20% of the contract price after the delivery of Presentation 3 for 8 regional courts - until 31 October 2020.

5. RESERVATIONS

There are 2 key milestones that condition any subsequent phases of the project, as well as contracted expert missions:

- 1st milestone (under Phase 1, Mission 1 to 30 September 2019) is the preliminary consent of most judges of district and regional courts to participate in the time-lapse component of the project.
- 2nd milestone (under Phase 3, Mission 3 to 30 September 2019) is the binding consent of most judges of district and regional courts with the proposed technical solution of the project.

If the respective project phases and expert missions were stopped, neither the relevant outputs nor the lump sum payments would be expected.

6. COMPETENCES AND QUALIFICATIONS

- Declared experience and skills in the implementation of case weighing analysis in the judiciary sector.
- Declared experience and skills in performing advanced statistical analyses.
- Declared experience and skills in delivering of the analysis technical documentation.

The expert declares her qualifications by providing a CV together with relevant references proving her abilities listed above. The CV is accepted in English.